



GLV-CIM/SMGS

Guide lettre de voiture CIM/SMGS

du 1^{er} septembre 2006

27^{ème} supplément du 1^{er} août 2017

Ce supplément comprend :

- les pages actualisées 1/2
- les pages actualisées 1/2 et 3/4 de l'annexe 1
- les pages actualisées 5/6 de l'annexe 2
- les pages actualisées 1/2 et 3/4 de l'annexe 3
- les pages actualisées 3/4 et 9/10 de l'annexe 4

Suite à la décision de l'Assemblée générale du CIT du 5 novembre 2009, les suppléments et nouvelles éditions sont distribués uniquement sur support électronique. Par conséquent, nous vous prions de bien vouloir les imprimer vous-mêmes à l'intention des services concernés au sein de votre entreprise.

Les modifications sont marquées dans la marge.



Etat 1^{er} août 2017

Guide lettre de voiture CIM/SMGS (GLV-CIM/SMGS)

Applicable à partir du 1^{er} septembre 2006

Document accessible au public

Selon le point 2.5 a) des Statuts du CIT, le présent document a **qualité de recommandation** et ne lie les membres du CIT que si ceux-ci l'ont adopté (principe de l'opting in).

© 2006 Comité international des transports ferroviaires (CIT)
www.cit-rail.org
 Organisation pour la coopération des chemins de fer (OSJD)
www.osjd.org

Supplément n°	Valable à partir du	Supplément n°	Valable à partir du
1	2007-07-01	18	2014-07-01
2	2008-01-01	19	2014-10-24
3/4	2008-07-01	20	2015-07-01
5	2009-01-01	21	2016-01-01
6	2009-07-01	22	2016-07-01
7	2010-01-01	23	2016-07-01
8	2010-02-09	24	2017-01-01
9	2010-05-01	25	2017-05-10
10	2010-07-01	26	2017-07-01
11	2011-07-01	27	2017-08-01
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		
16	2013-07-01		
17	2014-02-01		



Annexe 1

(Ad points 4, 25 et 26 de ce guide)

Liste des membres du CIT et des participants au SMGS qui appliquent le présent guide et relations de trafic concernées

1 Membres du CIT	2 Participants au SMGS
Chemins de fer azerbaïdjanais CJSCo. (AZ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) ČD Cargo, a.s. (CDC) Central Railways a.s. CFL Cargo Chemins de fer fédéraux suisses (CFF) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă «C.F.R. Marfă» – S.A. (CFR Marfă) DB Cargo AG DB Cargo Polska S.A. AB DFDS Seaways Lithuanie ERS Railways B.V. Grup Feroviar Român S.A. (GFR) GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH ITL Eisenbahngesellschaft mbH Chemins de fer lettons (LDZ) Chemins de fer lituaniens S.A. (AB Lietuvos geležinkeliai LG) Chemins de fer polonais (PKP S.A.) Chemins de fer de la République Islamique d'Iran (RAI) Rail Cargo Austria (RCA) Rail Cargo Carrier Rft. Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Railtrans International, s.r.o. Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) Slovenske železnice. d.o.o. (SŽ) Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB/NMBS) Closed Joint-Stock Company « South Caucasus Railway » (CJSC « SCR ») Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Société Anonyme Publique "Ukrainian Railway" (PJSC „Ukrzaliznytsia“) Mercitalia Rail S.r.l. UNICOM TRANZIT (UTZ) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) Prvá Slovenská železničná, a.s. MMV Rail Romania B Logistics NV Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	République de l'Azerbaïdjan République du Bélarus République de Bulgarie République populaire de Chine République d'Estonie Géorgie République de Hongrie République du Kazakhstan République du Kirghizistan République de Lettonie République de Lituanie République de Moldavie Mongolie République de Pologne Fédération de Russie République slovaque Ukraine

3 Relations de trafic

3.1 Préambule

Le présent guide s'applique aux relations de trafic selon les points 3.2 et 3.3 de la présente annexe.

Le présent guide peut également s'appliquer à d'autres relations de trafic moyennant accord entre les transporteurs CIM, les transporteurs SMGS, les expéditeurs et les destinataires concernés. La procédure est décrite sous le point 3.4 de la présente annexe.

3.2 Transporteurs CIM

Le présent guide s'applique aux relations de trafic convenues entre le client et le transporteur ainsi qu'entre les transporteurs eux-mêmes (cf. point 4 alinéa 2 du présent guide).

3.3 Participants au SMGS

République de l'Azerbaïdjan
Toutes les relations de trafic

République du Bélarus
Toutes les relations de trafic

République de Bulgarie
Tous les transports en transit via « Varna Paromnaja » (port ferry de Varna)

République populaire de Chine
Trains de conteneurs de la Chine vers l'Europe et inversement qui cheminent à travers les points-frontières ferroviaires : Alashankou, Manzhouli, Erlian, Suifenhe oder Khorgos.

République d'Estonie
Toutes les relations de trafic

Géorgie
Toutes les relations de transit

République de Hongrie
Toutes les relations de trafic

République du Kazakhstan
a) Toutes les relations de trafic de transit
b) Pour l'importation

République du Kirghizistan
Toutes les relations de trafic

République de Lettonie
Toutes les relations de trafic

République de Lituanie
Toutes les relations de transit

République de Moldavie
a) Relations de transit : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;
b) Trafics à l'exportation et à l'importation sur les parcours : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabeasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnița.

Mongolie

Toutes les relations de trafic

République de Pologne

- a) PKP Cargo - tous les trafics de transit.
- b) PKP LHS GmbH - Hrubieszów LHS – Sławków LHS.
- c) Bartex GmbH – Relation de trafic : Mamonowo – Chruściel

Fédération de Russie

Toutes les relations de trafic

République slovaque

- a) Pour l'importation et l'exportation
A destination/en provenance de toutes les gares ouvertes au trafic marchandises
- b) Tous les trafics de transit à destination de
Čierna nad Tisou
Maťovce
Dobra TKD¹

Ukraine

- a) Toutes les lignes
- b) En trafic ferroviaire-ferry
Paromna (Ukraine) – Poti (Géorgie)
Paromna (Ukraine) – Batumi (Géorgie)
Paromna (Ukraine) – Varna Paromnaya (République de Bulgarie)

}

3.4 Procédure pour conclure des accords

3.4.1 Demande

La demande d'admission d'une relation de trafic doit contenir au moins les indications suivantes :

- relation de trafic, y compris lieu de réexpédition et lieu de transbordement de changement d'écartement ;
- transporteurs/participants ;
- destinataire ;
- type d'envoi (trafic wagons complets ou conteneurs) ;
- désignation de la marchandise.

La demande doit être établie en russe et en allemand ou en anglais ou en français.

¹ Pour les transports en grands conteneurs.

3.4.2 Déroulement, délais

Expéditeur	Présentation de la demande.
↓	
Transporteur au départ	(au plus tard 5 jours civils après réception de la demande de l'expéditeur)
↓	
Transporteurs participants	(au plus tard 15 jours civils après réception de la demande du transporteur au départ. Ce délai peut être prolongé dans le cas où une concertation avec des organes étatiques est exceptionnellement requise. Cette concertation doit avoir lieu immédiatement et le transporteur au départ est à informer dans les plus brefs délais. Le dernier transporteur examine la demande aussi avec le destinataire)
↓	
Transporteur au départ	(au plus tard 30 jours civils après réception de la demande de l'expéditeur, sauf les cas dans lesquels le délai est prolongé)
↓	
Expéditeur	

Les demandes et les réponses sont transmises par e-mail, télécopie ou télégramme.

3.4.3 Les demandes doivent être envoyées aux adresses indiquées dans l'*annexe 4* du présent guide.

No case	Statut	Contrat de transport	Désignation de la case / Données
16	O	CIM SMGS	<p>Lieu de la prise en charge :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lieu (y compris gare et pays) et date (mois, jour et heure) de la prise en charge de la marchandise pour le transport. <p>Remarque : Lorsque les informations relatives à la prise en charge effective diffèrent des indications de l'expéditeur, le transporteur qui prend en charge la marchandise le constate dans la case 64 "Déclarations du transporteur".</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gare expéditrice et abréviation du réseau (voir point 3 de la présente annexe). Code de la gare expéditrice.
17	F	CIM	<p>Code du lieu de la prise en charge : Le transporteur communique le code à l'expéditeur par le biais de l'accord client. Si le code manque, il peut être inscrit par le transporteur.</p>
18	O C	SMGS CIM	<p>Facturation transit :</p> <p>a) SMGS : Abréviations des transporteurs subséquents dans l'ordre du transport, nom et code des payeurs de frais.</p> <p>b) CIM : Lorsque la facturation pour une partie ou la totalité du parcours est effectuée séparément par un transporteur autre que celui au départ ou à l'arrivée, indiquer le code du parcours dans la colonne de gauche, en utilisant le code entreprise du transporteur ou le code du pays, et dans la colonne de droite, le code entreprise du transporteur qui facture le montant correspondant.</p>
19	O O O C C C	CIM/ SMGS SMGS SMGS CIM CIM/ SMGS CIM/ SMGS	<p>Wagon No :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wagons avec un numéro à 12 chiffres : Indication du numéro du wagon, lequel désigne aussi le type de wagon. - Autres wagons : Indication de la catégorie, du numéro, du détenteur et de l'abréviation du réseau d'attache. Indiquer en outre qui met le wagon à disposition. : « B » lorsque le wagon est mis à disposition par le transporteur, « A » lorsque le wagon est mis à disposition par l'expéditeur. Le wagon qui est mis à disposition par le destinataire est assimilé au wagon mis à disposition par l'expéditeur. - Indication de la limite de charge, du nombre d'essieux et de la tare. <p>Remarques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lors du transbordement, les indications d'origine sont biffées et remplacées par les indications afférentes aux nouveaux wagons utilisés. - Pour les envois composés de plusieurs wagons accompagnés d'une seule lettre de voiture, la mention suivante doit être inscrite dans cette case : « Voir relevé ci-joint ».
20	C C O C C C O C C C	SMGS CIM/ SMGS CIM/ SMGS CIM SMGS SMGS SMGS CIM/ SMGS SMGS SMGS CIM	<p>Désignation de la marchandise :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Signes, marques apposés sur les colis - Type d'emballage de la marchandise ; nombre, numéro, type et longueur des UTI - Désignation de la marchandise ; pour les marchandises dangereuses, indications prévues par la section 5.4.1 du RID et de l'annexe 2 SMGS. Indication du code marchandise selon le Système harmonisé dans les cas où le droit douanier l'exige. - En cas de transport de marchandises périssables, apporter la mention suivante : « Périssable ». Lorsque la marchandise est transportée dans des wagons couverts avec dispositifs d'aération, la mention « Aération » est en outre apportée – voir également le point 14.2.2 de ce Guide. - Numéro d'identification du véhicule automobile - Nombre des colis en chiffres - Nombre et désignation des scellés apposés sur le wagon ou l'UTI par l'expéditeur ou par le transporteur. - Lorsque des dispositifs de fermeture sont apposés – Nombre, Désignation et marque de contrôle des dispositifs de fermeture, abréviation du chemin de fer au départ - Nombre et désignation des scellés apposés sur les véhicules automobiles par l'expéditeur. - Apposition d'une étiquette ou d'un cachet muni d'un pictogramme pour les envois sous procédure de transit.

No case	Statut	Contrat de transport	Désignation de la case / Données
20 (suite)	C	CIM	<ul style="list-style-type: none"> - numéro de référence maître [Master Reference Number (MRN)] se rapportant à l'UTI ou au wagon, avec l'ajout <ul style="list-style-type: none"> . « E MRN » lorsqu'une déclaration d'exportation a été déposée *) . « T MRN » lorsqu'une déclaration de transit a été déposée *) . « TS MRN » lorsqu'une déclaration de transit comprenant les données sécuritaires a été déposée *) . « EXS MRN » lorsque la déclaration sommaire de sortie a été déposée séparément par l'expéditeur . « ENS MRN » lorsque la déclaration sommaire d'entrée a été déposée séparément par l'expéditeur
	C	CIM	<ul style="list-style-type: none"> *) Le document d'accompagnement doit en outre être inscrit dans la case 9 - Indication de l'Administrative Reference Code (ARC) se rapportant à l'UTI ou au wagon, avec l'ajout <ul style="list-style-type: none"> . « ARC »*)
	C	CIM	<ul style="list-style-type: none"> *) Le document d'accompagnement doit en outre être inscrit dans la case 9 - Indication de la mention « EXPORT » se rapportant à l'UTI ou au wagon lorsqu'il a été mis fin à la procédure d'exportation au bureau de douane de sortie compétent pour le lieu de prise en charge de la marchandise, en application de l'article 329, par. 7 du Règlement d'Exécution (UE) 2015/2447.
	C	SMGS	<ul style="list-style-type: none"> - Marchandise avec dépassement du gabarit sur les chemins de fer ... (abréviations des chemins de fer selon le point 3 de la présente annexe)
	C	SMGS	<ul style="list-style-type: none"> - Indications concernant les conditions techniques d'arrimage et de chargement valant pour les marchandises qui ne dépassent pas le gabarit qui sont chargées sur des wagons ouverts à écartement de 1520 mm (à l'exception des wagons surbaissés) : « Point ... du chapitre ..., « No ... », TU ..., NTU ..., MTU ... ou projet No ... ». <p>En trafic CIM → SMGS, cette indication est portée par le transporteur qui effectue le transbordement / le changement d'écartement. En sens inverse, cette indication est inscrite par l'expéditeur ou par le transporteur, selon que le chargement est effectué par l'un ou par l'autre.</p>
21	C	CIM	Transport exceptionnel : Porter une croix lorsque les dispositions applicables en trafic international pour les transports exceptionnels dans le champ d'application de la CIM prévoient une telle indication.
22	C	CIM/ SMGS	RID / Annexe 2 SMGS : Porter une croix lorsque la marchandise est soumise au RID / à l'annexe 2 SMGS.
23	O	CIM/ SMGS	Code NHM/GNG à 6 positions.
24	O	CIM/ SMGS	Masse expéditeur : Indiquer <ul style="list-style-type: none"> - la masse brute de la marchandise (emballage compris), séparément par code NHM/GNG ; - la tare des UTI et des conteneurs ; - la masse totale de l'envoi ; - la tare des véhicules automobiles.
	C	SMGS	
25			Cette case n'est pas remplie.
26	F	CIM/ SMGS	Indications douanières : Case réservée pour les indications de la douane ou d'un expéditeur agréé par la douane.
27	C	SMGS	Valeur de la marchandise : Indication de la valeur de la marchandise selon art. 17 SMGS « Indication de la valeur de la marchandise ».
28	O	CIM	Lieu et date d'établissement : Lieu et date (année, mois, jour) d'établissement de la lettre de voiture.
29	O	CIM/ SMGS	Lieu de réexpédition : Indication du lieu de réexpédition selon l'annexe 3 du présent guide. Le lieu de réexpédition est simultanément <ul style="list-style-type: none"> - en trafic CIM → SMGS : lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, - en trafic SMGS → CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.



Annexe 3 (Ad points 9 et 25 de ce guide)

Liste des lieux de réexpédition

Remarques :

- Le moment de la réexpédition correspond au moment de la prise en charge de la marchandise et de la lettre de voiture CIM/SMGS par le transporteur successif au lieu de réexpédition.
- Avec cette prise en charge, la marchandise est considérée comme livrée sur la base du premier contrat de transport.

1 Envois en provenance des Etats qui appliquent les Règles uniformes CIM

	Pays	Lieu de réexpédition Désignation	Code
1.1	<u>Bulgarie</u>	Varna Paromnaja (terminal ferry de Varna)	29101 3
1.2	<u>Hongrie</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
1.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
1.4	<u>Lituanie</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
1.5	<u>Pologne</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
1.6	<u>Russie</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500

	Pays	Lieu de réexpédition Désignation	Code
1.7	<u>Roumanie</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
1.8	<u>Slovaquie</u>	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD ¹	00950 6 00952 2 13871 9
1.9	<u>Ukraine</u>	Batjevo Djakovo Djakovo (exportations vers la Roumanie) Jagodin Jagodin (exportations vers l'Allemagne) Jagodin (exportations vers la Pologne) Mostiska II Mostiska II (exportations vers l'Allemagne) Mostiska II (exportations vers la Pologne) Mostiska II (exportations vers la République tchèque) Tschop Tschop (importations vers la République slovaque) Tschop (exportations vers la Hongrie) Tschop (exportations vers l'Autriche) Tschop (exportations vers la République tchèque) Vadul-Siret Paromnaja (terminal ferry d'Illichivsk) Paromnaja (terminal ferry d'Illichivsk) (exportations vers la Bulgarie) Paromnaja (terminal ferry d'Illichivsk) (exportations vers la Turquie) Uzhgorod (exportations vers la République slovaque) Uzhgorod (exportations vers la République tchèque) Uzhgorod	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38110 4 38120 8 38100 0

¹ Pour les transports en grands conteneurs.

2. Envois en provenance des Etats qui appliquent le SMGS

	Pays	Lieu de réexpédition Désignation	Code
2.1	<u>Bulgarie</u>	Varna Paromnaja (terminal ferry de Varna)	29101 3
2.2	<u>Hongrie</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
2.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
2.4	<u>Lituanie</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
2.5	<u>Pologne</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.6	<u>Russie</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500
2.7	<u>Roumanie</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.8	<u>Slovaquie</u>	Čierna nad Tissou reglement Maťovce Dobra TKD ¹	00950 6 00952 2 13871 9

¹ Pour les transports en grands conteneurs.

Pays	Lieu de réexpédition Désignation	Code
2.9	<u>Ukraine</u>	
	Batjevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (exportations vers la Roumanie)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (exportations vers l'Allemagne)	35140 3
	Jagodin (exportations vers la Pologne)	35150 2
	Mostiska II	37350 6
	Mostiska II (exportations vers l'Allemagne)	37360 5
	Mostiska II (exportations vers la Pologne)	37370 4
	Mostiska II (exportations vers la République tchèque)	37380 3
	Tschop	38010 5
	Tschop (exportations vers la République slovaque)	38030 3
	Tschop (exportations vers la Hongrie)	38020 4
	Tschop (exportations vers l'Autriche)	38050 1
	Tschop (exportations vers la République tchèque)	38060 0
	Vadul-Siret	36860 5
	Paromnaja (terminal ferry d'Illichivsk)	40250 8
	Paromnaja (terminal ferry d'Illichivsk) (exportations vers la Bulgarie)	40260 1
	Paromnaja (terminal ferry d'Illichivsk) (exportations vers la Turquie)	40180 6
Uzhgorod (exportations vers la République slovaque)	38110 4	
Uzhgorod (exportations vers la République tchèque)	38120 8	
Uzhgorod	38100 0	

{
{
{
{
{
{

Entreprise	Abréviation
DB Cargo Polska S.A.	DB Cargo PL
Adresse : ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska	+ transmettre une copie également à : DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TÉL. : (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
FAX : (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-mail : dbcargo.pl(at)deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com
Entreprise	Abréviation
OAO Chemins de fer russes	RZD
Adresse : Département de la coopération internationale RU-107174, Moscou, Novaja-Basmannaja-Str. 2	
TÉL. : (+7) 499 262 1628	
(+7) 499 260 1076	
FAX : (+7) 499 262 2880	
E-mail : rennela(at)center.rzd.ru polus(at)css-rzd.ru	
Entreprise	Abréviation
Chemins de fer estoniens (AS Eesti Raudtee)	EVR
Adresse : Service marketing SA Chemins de fer estoniens AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn	
TÉL. : (+372) 615 8696	
FAX : (+372) 618 85 99	
E-mail : raudtee(at)evr.ee	
Entreprise	Abréviation
Société Anonyme Publique "Ukrainian Railway"	PJSC „Ukrzaliznytsia“
<u>Division principale pour les questions commerciales</u>	<u>Administration d'état « Centre ukrainien des Transports et de la Logistique (GP UTLZ)</u>
Adresse : Tverskaya Strasse 5, Kiev-150, MSP 03680, Ukraine	Fedorova Strasse 32, Kiev, MSP 03050, Ukraine
TEL.: (+380) 44 465 12 32	(+380) 44 465 32 66
(+380) 44 465 12 94	(+380) 44 465 19 87
FAX: (+380) 44 465 12 57	(+380) 44 406 13 31 (+380) 44 406 93 88
E-Mail: cmku4(at)lotus.uz.gov.ua cmu(at)uz.gov.ua	uslovia(at)utlc-uz.com sprotsenko@utlc-uz.com y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua
Observations : Autorisations selon les points 14.2.1, 14.2.3	Autorisations selon les points 14.2.2, 14.3

Entreprise	Abréviation
Chemins de fer géorgiens	GR
Adresse :	Département marchandises Service commercial 15 Tamar Mepe ave. 0112 Tbilisi, Georgia
TÉL. :	(+995) 32 56 31 45 (+995) 32 56 32 14
FAX :	(+995) 32 56 44 45 (+995) 32 56 45 14
E-mail :	gjincharadze(at)railway.ge ttsikhelashvili(at)railway.ge

Entreprise	Abréviation
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Société anonyme Réseau des Chemins de fer polonais)	PKP PLK S.A.
Adresse :	Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Centre de gestion du trafic ul. Targowa 74 PL-03-734 Varsovie
TÉL. :	(+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00
FAX :	(+48) 22 473 35 68
E-mail :	elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl
Observations :	Autorisations selon les points 14.2.1. a), b), c), d), g)

Entreprise	Abréviation
PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP CARGO S.A.
Adresse :	Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Politique commerciale - Département des relations internationales ul. Grójecka 17 PL-02-021 Varsovie
TÉL. :	(+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91
FAX :	(+48) 22 474 45 95
E-mail :	m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu
Observations :	Autorisations selon les points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 et 14.2.4

Entreprise	Abréviation
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Réseau métallurgique à écartement large Sàrl)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse :	PKP LHS Sp. z o.o. ul. Szczebrzeska 11 PL-22-400 Zamość
Autorisations selon les points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 et 14.2.4 sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS :	
TÉL. :	(+48) 84 532 13 65
FAX :	(+48) 84 532 13 65
E-mail :	j.nowak(at)pkp-lhs.pl
Autorisations selon les points 14.2.1 a), b), c), d), g) sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS :	
TÉL. :	+48) 84 532 13 05
FAX :	(+48) 84 532 13 50
E-mail :	e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl

Entreprise Abréviation

Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.

Adresse: 43, Bregalnitsa Str
1303 Sofia
Bulgaria

TEL.: (+359) 895 487 507
E-Mail: popov.pencho@railcargo.com

Entreprise Abréviation

Carbo Rail, s.r.o.

Adresse: Seberiniho 1
821 03 Bratislava
Slovakia

TEL.: (+421) 910 990 133
E-Mail: office@carborail.sk

Entreprise Abréviation

Mercitalia Rail S.r.l.

Adresse: Massimo Mosca
Direzione Commerciale / Customer Service
Strada del Portone 265
101 37 Torino
Italie

TEL.:
E-Mail: m.mosca@mercitalia.it

B. Autorisations selon point 14.3.1 du présent guide

Entreprise	Abréviation
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse : BDZ Cargo EOOD Rue Ivan Vazov, 3 BG-1080 Sofia Bulgarie	
TÉL. : (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX : (+359) 2 932 42 01	
E-mail : nbhristov(at)bdz.bg	

Entreprise (Gestionnaire d'infrastructure)	Abréviation
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Société anonyme Réseau des Chemins de fer polonais)	PKP PLK S.A.
Adresse : Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Centre de gestion du trafic ul. Targowa 74 PL-03-734 Varsovie	
TÉL. : (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX : (+48) 22 473 35 68	
E-mail : elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl	
Observations : Valable seulement pour les transports exceptionnels	

Entreprise	Abréviation
PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP CARGO S.A.
Adresse : Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Politique commerciale - Département des relations internationales ul. Grójecka 17 PL-02-021 Varsovie	
TÉL. : (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
FAX : (+48) 22 474 45 95	
E-mail : m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu	
Observations : Ne vaut pas pour les transports exceptionnels	

Entreprise	Abréviation
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Réseau métallurgique à écartement large Sàrl)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse : PKP LHS Sp. z o.o. ul. Szczepieszka 11 PL-22-400 Zamość	
Autorisations sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS avec exception des transports exceptionnels :	
TÉL. : (+48) 84 677 73 14	
FAX : (+48) 84 638 52 36	
E-mail : j.nowak(at)pkp-lhs.pl	
Autorisations pour les transports exceptionnels sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS	
TÉL. : (+48) 84 532 13 05	
FAX : (+48) 84 532 13 50	
E-mail : e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl	



Annexe / Приложение 9

(Ad points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Liste des adresses des services des transporteurs CIM et des réseaux SMGS auxquels doivent être transmises les demandes d'indemnité pour le traitement des réclamations CIM/SMGS

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Entreprise	Перевозчик
<p>BC Chemins de fer biélorusses Département pour le trafic marchandises et les relations économiques extérieures</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk République de Bélarus</p> <p>Tél.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AB « Lietuvos geležinkeliai » Direction pour le trafic marchandises</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius République de Lituanie</p> <p>Tél. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail cargo(at)litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Département Gestion des finances – Unité OTŽ Service des réclamations</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice République slovaque</p> <p>Tél. : (+421) 55 229 5649 Fax : E-mail: S54(at)zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : E-mail: S54(at)zscargo.sk</p>

}

}

}

Entreprise	Перевозчик
Société Anonyme Publique "Ukrainian Railway" (PJSC „Ukrzaliznytsia“) Division principale pour les questions commerciales Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiev-150, MSP 03680 Tél.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua	Публичное Акционерное Общество «Украинская железная дорога» (ПАО «Укрзалізниця») Главное коммерческое управление Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua

Entreprise	Перевозчик
PKP CARGO S.A. Service Réclamation international Transports Adresse: ul. Sobieszewska 3 PL-85-713 Bydgoszcz Pologne Tél. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-mail : l.uzarski(at)pkp-cargo.eu	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: l.uzarski(at)pkp-cargo.eu

Entreprise	Перевозчик
Société Nationale de Transport Ferroviaire de Fret « CFR Marfă » – S.A. Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "CFR Marfă" – S.A. Centre logistic - Service à la clientèle Bureau commercial Division Traitement des irrégularités commerciales Adresse: 98, Rue Turda, Bl. 29 A, etaj 4, 1 – Bucarest, code 011333 Roumanie Tél. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfrmarfa.com	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfrmarfa.com

Entreprise	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Département juridique, examen des dommages et traitement des réclamations Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés Adresse: Váci út 92. HU-1133 Budapest Hongrie Tél. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Вацци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu

Entreprise	Перевозчик
<p>MMV Rail Romania</p> <p>Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO</p> <p>Tél.: (+40) 371 320 425 Fax: (+40) 371 320 425 E-Mail: office@mmvrail.ro</p>	<p>ММВ Рейл Романия</p> <p>Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния</p> <p>Телефон: (+40) 371 320 425 Факс: (+40) 371 320 425 E-mail: office@mmvrail.ro</p>
<p>B Logistics NV</p> <p>Adresse: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Bruxelles Belgique</p> <p>Tél.: (+32) 2 432 90 00 Fax: (+32) 2 432 90 05 E-Mail: info@blogistics.be</p>	<p>Б Логистикс НВ</p> <p>Адрес: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия</p> <p>Телефон: (+32) 2 432 90 00 Факс: (+32) 2 432 90 05 E-mail: info@blogistics.be</p>
<p>Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.</p> <p>Adresse: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia Bulgaria</p> <p>Tel.: (+359) 895 487 507 E-Mail: popov.pencho@railcargo.com</p>	<p>Рейл Карго Керриер Болгария Лтд.</p> <p>Адрес: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia / София Bulgaria / Болгария</p> <p>Телефон: (+359) 895 487 507 E-mail: popov.pencho@railcargo.com</p>
<p>Carbo Rail, s.r.o.</p> <p>Adresse: Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakia</p> <p>Tel.: (+421) 910 990 133 E-Mail: office@carborail.sk</p>	<p>Карбо Рейл с.р.о.</p> <p>Адрес: Seberiniho 1 821 03 Bratislava / Братислава Slovakia / Словакия</p> <p>Телефон: (+421) 910 990 133 E-mail: office@carborail.sk</p>
<p>Mercitalia Rail S.r.l.</p> <p>Adresse: Massimo Mosca Direzione Commerciale / Customer Service Strada del Portone 265 101 37 Torino Italie</p> <p>Tel.: E-Mail: m.mosca@mercitalia.it</p>	<p>Мерчиталия Рейл с.р.л.</p> <p>Адрес: Massimo Mosca Коммерческий отдел / Обслуживание клиентов Strada del Portone 265 101 37 Torino / Турин Italie / Италия</p> <p>Телефон: E-mail: m.mosca@mercitalia.it</p>

